

学校编码：10384
学号：12220141152682

分类号__密级
UDC

厦門大學

硕士学位论文

学术会议致辞口译实践报告
——以中译日交替传译为例

学会の挨拶についての通訳実践報告

——中日交替通訳を例として

郑贻彤

指导教师姓名：吴光辉 教授

专业名称：日语口译

论文提交日期：2017年4月

论文答辩时间：2017年5月

学位授予日期：2017年6月

答辩委员会主席：

评阅人：

2017年4月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本次实践报告以两篇学术会议致辞为实践材料：1、“2009年清华大学-日本东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上朱崇实校长的致辞；2、2016年厦门大学外文学院“东亚内部的自他认识”学术研讨会上张龙海院长的致辞。通过设计实验对象、实验时间、实践者，就实验者的译文展开技巧或者方法式的探讨，就实践中产生的语言文化类或者非语言文化类的一系列问题进行归纳，探索根源，摸索口译的方法与技巧，以期为未来口译活动、教学提供一点指导意义。

本次实践开展流程及办法如下：实践时间为2017年1月7日，地点安排在口译语音室或专用教室，对实践对象——5名厦门大学日语专业口译方向硕士研究生（研一、研二各1名，研三3名）分别展开口译实践，并在口译结束之后进行问卷调查，收集调查问卷，形成反馈。实践结束之后，将译文录音进行转为文字，并展开分析，整理形成最终的实践总结。

本实践报告先介绍了本次实践活动的选题依据并列示研究方法、实验流程，就两篇实践材料的案例分析从内容、难度、长度这三个方面分别进行综合考量。两个案例分析章节皆分为了三个部分：1、译前准备；2、译文分析；3、问题总结。其中译前准备又分：1、事件知识；2、人物知识；3、语言知识；译文分析一节中，先将原文和译文进行横向对比，再逐句分析受过不同程度口译训练的译员在口译过程中使用的方法技巧、产生的问题及其原因以及对口译活动的启示；章节的总结在问题总结一节中体现；第四章中，从分译、合译、加译、减译、倒译等方面探讨口译实践方法与技巧，再从语言文化类和非语言文化类两个方面来综合分析口译实践中出现的问题并探讨应对方法，以期对今后的口译活动与教学提供参考借鉴。最后，针对实践中产生的问题提出今后的课题与努力方向，并反省本实践报告在开展形式和内容上的不足之处。

关键词：学术会议致辞 口译实践 译文分析

要 旨

本実践報告は1、「2009年清華大学・日本東京工業大学・厦門大学先端材料学術シンポジウム」における厦門大学朱崇実学長からの挨拶、2、2016年厦門大学外文学院「東アジア内部の自他認識」学術シンポジウムにおける張龍海院長からの挨拶という二つの材料を使用した。実践を展開し、訳文を分析することによって、学会シンポジウムの挨拶部分の中日交替通訳活動に起こる一連の問題の原因と今後の通訳活動に役立つ通訳技法を究明する。本実践の流れは以下の通り：2017年1月7日に通訳ブースや専門教室で、五名の厦門大学日本語通訳コース修士課程学生(修士一年生一名、修士二年生一名、修士三年生三名)を対象にした実験を展開した。訳者の訳文を録音して文書に写したものを分析し、実践報告を作成する。

本実践報告はテーマ選定の理由、研究方法、実験の流れを紹介し、内容、難しき、長さから実践の材料を分析する。第二章と第三章は同じくケース分析で、それぞれ1、通訳の事前準備；2、訳文分析；3、問題のまとめという三つの部分に分かれている。「通訳の事前準備」の節立ては：1、事件の背景知識；2、発言者知識；3、言語知識；「訳文分析」は原文と訳文を対比し、実践に訳者が使った通訳技法と起こった問題を分析して「問題のまとめ」という節にまとめる。第四章に分訳、合訳、加訳、減訳、倒訳、変訳等から通訳の技法をまとめ、言語文化類と非言語文化類の面から本実践に出てきた問題に対する対応方を突き止める。最後に今後の課題、努力の方向、また本実践報告の不足点を述べる。

キーワード：学会シンポジウムの挨拶 通訳実践 訳文分析

目 录

摘要	I
要旨	II
第一章 绪论	1
1.1 选题背景与依据	1
1.2 前期研究	2
1.3 实验设计与研究方法	3
第二章 案例分析（一）——“2009 年清华大学-东京工业大学-厦 门大学先进材料学术研讨会”上的致辞	6
2.1 译前准备	6
2.1.1 事件知识	7
2.1.2 人物知识	12
2.1.3 语言知识	13
2.2 译文分析	15
2.3 案例分析（一）总结	27
第三章 案例分析（二）——2016 年厦门大学外文学院“东亚内部 的自他认识”学术研讨会上的致辞	30
3.1 译前准备	30
3.1.1 事件知识	30
3.1.2 人物知识	32
3.1.3 语言知识	33
3.2 译文分析	34

3.3 案例分析(二)总结	45
第四章 口译实践总结	48
4.1 口译实践方法与技巧	48
4.1.1 分译	48
4.1.2 合译	49
4.1.3 加译	49
4.1.4 减译	49
4.1.5 倒译	50
4.1.6 变译	50
4.2 口译实践中出现问题的剖析与应对	50
4.2.1 语言文化类	51
4.2.2 非语言文化类	51
4.2.3 问题总结	52
4.3 今后的课题与努力方向	54
附录一	55
附录二	57
参考文献	59
致谢	62

目次

摘要	I
要旨	II
第一章 緒論	1
1.1 テーマ選定の背景と根拠	1
1.2 先行研究	2
1.3 実験計画と研究方法	3
第二章 ケース分析（一）——「2009年清華大学-東京工業大学-厦門大学先端材料学術シンポジウム」の挨拶	6
2.1 通訳の事前準備	6
2.1.1 事件の背景知識	7
2.1.2 発言者知識	12
2.1.3 言語知識	13
2.2 訳文分析	15
2.3 ケース分析（一）のまとめ	27
第三章 ケース分析（二）——2016年厦門大学外文学院“東アジア内部の自他認識”学術シンポジウムの挨拶	30
3.1 通訳の事前準備	30
3.1.1 事件の背景知識	30
3.1.2 発言者知識	32
3.1.3 言語知識	33
3.2 訳文分析	34

3.3 ケース分析（一）のまとめ	45
第四章 通訳実践のまとめ.....	48
4.1 通訳実践に出た通訳方法とスキル.....	48
4.1.1 分訳	48
4.1.2 合訳	49
4.1.3 加訳	49
4.1.4 減訳	49
4.1.5 倒訳	50
4.1.6 変訳	50
4.2 通訳実践に出た問題への分析と対策	50
4.2.1 言語文化類	51
4.2.2 非言語文化類.....	51
4.2.3 問題のまとめ	52
4.3 今後の課題と努力すべき方向	54
付録一	55
付録二	57
参考文献.....	59
謝辞	62

第一章 绪论

1.1 选题背景与依据

应对当今全球化深入发展的时代趋势，21 世纪的中国开始实施“中国文化走出去”战略，国际间交往日益频繁，跨国性交流活动越发活跃，尤其是 G20 峰会、金砖国家首脑会议等相继召开，国际间的经贸往来与区域合作不断增强。就在这一时期，一方面，中国领导人积极开展国际访问，加强了中国与世界各国之间的对话与交流，展示大国风范，宣传一带一路建设，建立亚洲基础开发银行，掀起了世界性的中国旋风；一方面，中国积极邀请外方来华进行投资交流，举行各种各样的贸易洽谈会或者展示会，构筑全球化与地域化不断互动的交流平台。就在这样的一外一内的互动之间，中国向世界展示了自身的风采，让世界更多地听到了自己的声音，中国的国际地位与影响力亦由此而一步步得以提升。

作为我国的重要近邻，日本与中国之间存在着“两千年交往，一百年干戈”的交往历史。自 1972 年中日之间实现邦交正常化以来，中日之间经历了友好、动荡、对立、互动的一个曲折时期。到了 2017 年，我们将迎来了中日邦交正常化 45 周年，中日两国的交流合作将不断向着更高的层次、更广的领域不断发展。迄今为止，我们可以认识到诸多领域、不同等级、各种形式的峰会、座谈会、宴会犹如百花齐放一般，为中日之间架起了一条无形的桥梁。学界的学术会议也是一大亮点，为中日之间更为深层的思想对话与文化交流提供了途径。不言而喻，在这样一系列文化活动之中，我们时不时地可以看到口译工作者的身影，他们亦在这样的活动之中扮演着尤为重要的角色。

不言而喻，现代科学技术的进步、人工智能的飞速发展，冲击着迄今为止的传统产业，亦影响到了以突出博闻强记的专业水平、强调流畅传递信息、注重礼仪风范的翻译行业。尽管如今的市场流行着有道翻译、谷歌翻译等一系列翻译软件，但是其体现出来的层次不齐、鱼龙混杂的翻译水准尚不足以完全替代人工的翻译至少在接下来的十年之内人工翻译的形式依旧是不可替代的。

基于这样的时代背景与翻译活动的认识，为了探讨可以提供更高质量的口译

的方法对策，笔者将选定学术会议为对象来展开翻译实践。之所以如此，其理由在于：1、选材实证性强，使参与实验译员有切身体验、感受；2、迄今此类实践报告多以领导人、政府报告等大型会议内容为材料而少有涉及学术会议，故本实践报告对此方面予以补充；3、学术会议本身与国家政策、地方发展、学校定位密切相关，内容比专门性的大会发言更具综合性；4、由于学术会议致辞内容涉猎广泛，故作为实验材料能成为更全面完整的例证。

之所以选择致辞部分进行口译实践，则是考虑到：1、此环节作为大会口译的开场白，乃是衡量翻译工作者的试金石，关涉到翻译工作者口译水平的第一印象或者第一评价；2、致辞部分的口译是否成功，亦是翻译工作者心理的一大考验，翻译工作者以此为契机，可以展开心理调适，为之后的大会主体内容的口译工作做好准备。

1.2 前期研究

围绕口译活动与口译教学，如今出现了不少相关书籍，无论是理论研究还是实践指导，皆得到了如今的学术界的广泛研究，亦呈现出了丰硕的研究成果。就翻译教材而言，步入 21 世纪的第二个十年之后，出现了陈端端、高芃所著《汉日双向全译实践教程》（黑龙江大学出版社，2015 年）、陶振孝所著《现代日汉翻译教程（修订版）》（高等教育出版社，2012 年）、陶振孝、赵晓柏所著《实用汉日翻译教程》（高等教育出版社，2012 年）、塚本庆一所著《实用日语同声传译教程》（大连理工大学出版社，2005 年）、刘宓庆所著《新编当代翻译理论（第二版）》（中国对外翻译出版社，2012 年）、《翻译美学导论（第二版）》（中国对外翻译出版社，2012 年）、贾文波所著《汉英时文翻译高级教程》（中国对外翻译出版社，2012 年）、林超伦所著《实战交传（英汉互译）》（中国对外翻译出版社，2012 年）、《实战同传（英汉互译）》（中国对外翻译出版社，2012 年）等一系列翻译教材，为无数译员提供了最新的翻译理论与翻译实践的指导。

与此同时，以 CNKI 中国知网为对象，针对学术会议口译实践报告相关内容进行检索，笔者找到了为数不多的研究论文，且皆为英汉互译的例证。李少华《变

异策略在口译中的应用——中加国际学术研讨会口译实践报告》（2014年）、肖爽《“石英砂岩地貌”国际学术研讨会陪同口译实践报告》（2016年）、陈宇彤《学术类会议口译实践报告》（2015年）皆为这一领域的研究之代表。这一批实践报告就口译实践的方法、流程、问题及解决方式进行了详尽的总结，为后来研究者的实践报告撰写提供了具有借鉴意义的范本。概而言之，这样一批翻译著作或者研究论文的最大特点，即在于具有深刻的实践性，并就翻译理论、中外语言文化对比、字、词、句、篇章的分析方法介绍、翻译训练进行了实践性的探索与指导。例如，陶振孝著《现代日汉翻译教程（修订版）》，便涵盖了翻译简史、翻译介绍、翻译相关、翻译方法、各种文体的翻译等内容，认为翻译“具有模拟信息和传递信息功能”，“同时它还有传播文化的功能”；^①日本学者塚本庆一所著《实用日语同声传译教程》，认为口译活动就是将“聞き取ること”、“理解すること”、“表現すること”^②三者结合在一起的一个过程，并介绍了翻译基础知识、译员素质要求，还提供了不同文本的日汉双向口译训练，极为具有实践性的效果。

其次，我们也不得不出口译实践的内容与方法的基本问题。就内容而言，现今翻译研究以英汉方向为核心，日汉方向极少，更不必讨论日语的学术会议口译实践。因此，如何突出日语在这一领域的研究，需要我们展开实践性的认识活动，并以此为基础撰写学术论文，构筑起这一研究的滥觞。就方法而言，本文例举的研究报告大多是作为实践者的唯一译员的单一方面的陈述，未展开多样化的数据收集、未就数据本身展开技巧或者方法的整体性研究、未就翻译工作者的心理素质与全知识性的问题展开阐述，因此，如何提出一篇既具有实践性，亦具有方法性的实践报告，将会是本文的一大要求或者期待。

1.3 实验设计与研究方法

本实践报告以“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上朱崇实校长的致辞和2016年厦门大学外文学院“东亚内部的自他认识”

^① 陶振孝：《现代日汉翻译教程（修订版）》，高等教育出版社2012年版，第22、25页。

^② 塚本慶一：《实用日语同声传译教程》，大连理工大学出版社2005年版，第46~52页。

学术研讨会上张龙海院长的致辞为材料开展口译实验。鉴于材料之中多次出现了厦门大学相关人员名称，考虑到个人隐私性，故在本次实验之中加以隐去，以英文 A、B、C 等来代替。

具体实验流程如下：

实验时间：2016 年 1 月 7 日。

实验地点：口译语音室或专用教室。

实验对象：五名厦门大学日语专业口译方向硕士研究生——1 同学（研一）、2 同学（研二）、3 同学（研三）、4 同学（研三）、5 同学（研三）。在下文中分别以译员 1、译员 2、译员 3、译员 4、译员 5 表示。

具体实验步骤如下：

1、向参与实验的译员发放实验内容相关背景材料，给予 3 天时间让其自行进行译前准备。

2、正式实验开始之前，译员就学术会议致辞类相关材料一篇进行时长为十分钟的译前热身交传练习，使译员能在实验正式开始前更好地进入状态，以获得更为客观、更为真实的实验效果。

3、本实验采取交替传译的形式。实验中另请一名同学进行放音。译员在放音期间可以进行笔记速记，并于录音播放停止之后即开始进行口译。实验全程利用移动设备录下译员的口译内容。

4、材料播放结束，译员翻译完毕，当场确认译员的口译录音录制完成之后，以参与实验的译员为对象进行跟踪采访。采访内容包括：1、你认为学术会议致辞的现场口译的难点是什么？2、与此对应所采取的翻译方法或技巧是什么？3、出现了什么样的问题，原因究竟是什么？

5、采访结束之后，收集整理反馈，实验结束。

本次实验以两篇材料为对象而展开，因此笔者将实验分为两组：译员 1、2、3 参加上午组的案例分析（一）实验（实验分析总结见第二章），由于三名译员分别为厦门大学日语口译硕士研究生一年级、二年级、三年级学生，故在案例分析（一）中笔者侧重分析接受过不同程度专业口译训练的译员在口译活动中的不同表现；译员 3、4、5 参加下午组的案例分析（二）实验（实验分析总结见第三章），因三名译员同为厦门大学日语口译硕士研究生三年级学生，故笔者在案例

分析(二)中旨在分析接受过高校完整口译训练的译员在口译活动之中的应对表现。这一部分的内容归纳为了案例分析章节,即第二、三章,笔者试图以内容、难度、长度为考察基准,分别对两篇实践材料分别进行综合考量,阐述选材的依据。两个案例分析章节结构框架相同,皆分为三个部分:1、译前准备;2、译文分析;3、问题总结。译前准备一节亦再次分为:1、事件知识;2、人物知识;3、语言知识;在译文分析之中,先将原文和三份译文的转写稿进行横向对比,再逐句分析受过不同程度口译训练或受过完整口译训练的学生译员在口译过程中使用的方法技巧、在口译过程中产生的错误、造成问题的原因以及对口译教学的启示,并在译员们都没有做出恰当的翻译时提出参考译文。顺便提示一下,本次实践报告的参考译文为笔者在分析完译员们的译文之后,找到当时现场译者的译文,经日本外教修改之后而形成。

最后,本文尝试站在分译、合译、加译、减译、倒译的翻译技巧的立场,结合典型案例,分析本次口译实践之中译员们所使用的方法与技巧,进而以语言文化类和非语言文化类两个方面来综合分析口译实践中出现的问题并探讨应对方法。本实践报告期待通过这一系列的实验、分析与总结,能对今后的口译活动与教学提供参考借鉴。

第二章 案例分析（一）——“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上的致辞

本章选用材料为由厦门大学材料学院主办的“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上朱崇实校长的致辞。通过整理、分析实验生成的译文，就口译的问题与技巧，乃至翻译策略进行探讨。

本章的选材理由为：首先，从内容上看，来源真实，内容严谨，基于史实，展望未来，强调海内外校际间的友好交流与合作，符合当今中日学术会议的主题，具有代表性；贴近本次参与实验译员的学习生活，对译员今后从事相关翻译工作具有很大参考借鉴意义；其次，在长度上，选择了现实生活中更为常见的中小型学术会议致辞，将原文长度控制在时长3至5分钟，字数500至1000字。本篇材料的时长为3分32秒，字数为850字；第三，在难度设置上，以不过于艰深晦涩，但亦不可平白浅显的文风为选择基准，难易相辅，流畅自然，需要译员灵活应对。

综上所述，“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上的致辞材料符合本次选材要求，故以此材料开展实验并进行分析。

2.1 译前准备

当今社会，全球化已深入到我们日常生活的方方面面，因不同领域、不同服务对象对口译译员这一语言桥梁皆有需求，使得在实际口译中，译员需要翻译的内容往往并不局限于某一领域，而是有可能涉及到政治、经济、文化等各个方面。在此前提下，为了更好地提升翻译的质量，译员就需要做大量的译前准备。口译有其自身的特点，它的独立性、及时性和现场性使口译人员在有限的准备下就要投入到双语切换状态中，难以完全预测讲话人的话语信息，也没有时间查阅资料，咨询意见，字斟句酌，反复推敲。^③唯有做好尽善的译前准备，“腹中有料”，才能做到“心中不慌”。由此可见译前准备的重要性与必要性。

^③ 周颖：《会议口译准备简论》，载《南华大学学报（社会科学版）》2006年第1期，第97页。

广义的口译准备是指译员为未来一切可能的口译工作学习和积累各种知识和经验的过程。狭义的口译准备则是指译员为了完成某一次具体的口译任务，在译前与译中学习和积累与会议有关的术语和主题知识，并在其它各方面作好准备的过程。^④因广义的译前准备考验的是译员的语言功底，是译员在日积月累的训练与实战中磨练出来的，非一日之功，不可一蹴而就，故本实践报告接下来主要讨论的是狭义的口译准备，在本章节中具体体现为对“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”致辞内容相关知识、致辞人发言风格以及学术会议致辞常用表达进行译前准备，即可分为事件知识、人物知识、语言知识三节进行探讨。

2.1.1 事件知识

本次实验采用的是学术会议致辞相关材料，在实验进行之前，译员需对事件发生的背景、场合及相关内容有一定的把握，才能更好地完成口译任务。本章选用实验材料为“2009年清华大学-东京工业大学-厦门大学先进材料学术研讨会”上的致辞。该研讨会于2009年由厦门大学材料学院主办，邀请了来自清华大学材料系、日本东京工业大学材料系的多名专家、学者、教师及学生。致辞人为厦门大学校长朱崇实教授。译员在进行译前准备时，需充分了解这一事件背景，结合实际场合的严肃、庄重程度来选择适当的译语。同时由于主办方为厦门大学材料学院，客方为清华大学材料系、东京工业大学材料系，因而对相关校、院、系的相关知识的掌握也成为译前准备中不可或缺的一环。

对此，笔者通过互联网搜索的方式进行了相关资料整理工作。结合校院官网和维基百科上相关词条对校、院、系的介绍进行中日文分类整理，作为译前准备材料使用，以期在实际翻译中能够达到更好的翻译效果。整理结果如下表所示：

^④ 张吉良：《论译员的口译准备工作》，载《中国科技翻译》2003年第3期，第13页。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库